

竺法护译词对《汉语大词典》的补正作用

曹荣芳

(湖南工业大学冶金校区,湖南 株洲 412007)

摘 要:竺法护译经词汇丰富,其中的一些词语词义,对大型语文类工具书《汉语大词典》在词目、义项、释义、书证等四个方面存在的不足有重要的补正作用。

关键词:竺法护;译词;《汉语大词典》;补正

竺法护是西晋高僧,也是唐以前译经时间最长、译经数量最多的经师,对汉语语言文化的传播作出了重要贡献。其译经语言文质兼修,丰富的词汇量较为真实地反映出当时的用语情况。《汉语大词典》是目前较为权威的语文类工具书,但白璧微瑕,如在词目、义项、释义、书证等方面尚需进一步完善。我们从竺法护译经庞大的词汇系统中择取 21 个词语,并从上述四个方面进行分析,说明竺法护译词对《汉语大词典》的补正作用。

一 增加词目

【安快】

平安,健康。例如:

1、(佛)言:“今所布施……当令施家世世得愿、得寿、得色、得力、得瞻、得喜,安快无病;得辩才慧,终保年寿,众邪恶鬼不得娆近。”(《普曜经》卷 7,3/527a)(注:本文佛典引例全部摘自日本《大正新修大藏经》,引例后所附括号当中的数字分别代表:经卷所在卷次,《大正藏》的册数、页码;英文字母 abc 分别代表引例所在的上中下三栏。下同。)

2、(菩萨)以此像大定正受至于一切众生,究竟清净,然致众敬,而永安快,而永度无极。(《等目菩萨所问三昧经》卷 3,10/589b)

3、其所惠与食者,得安快而无患,是曰持戒报。(《贤劫经》卷 3,14/27b)

【别知】

别,明辨,区分。《韩非子·解老》:“耳不能别清浊之声,则谓之聋。别知,即知道,分辨得清楚。例如:

1、吾等各当自试功德,现丈夫之相。远游诸国,诣他土地,尔乃别知殊异之德,谁为第一。(《生经》卷 3,3/87c)

2、居家菩萨,当别知在家污秽之事。(《郁迦罗越问菩萨行经》卷 1,12/25a)

“别知”,在佛经中亦作“分别知”,循中古汉语双音化

的规律,“别知”乃由“分别知”简省而成,在佛经中常有此种用法。例如:

3、譬如佃家以囊器盛若干种谷麻米粟豆大麦小麦稻穰,明目之人写之置地分别知之:是为麻油,是为粳米,是为豆粟,是为稻穰。(《光赞经》卷 7,8/193c)

【理练】【晓练】

理,区分,审辨。^{[1][115]}如《抱朴子·外篇·博喻》:“箕舌不能别味,理道之远近而致贡。理练、晓练:知道、通晓之义,二词同义,《大词典》(注:本文所用《汉语大词典》为汉语大词典出版社 1997 年出版的全三卷缩印本,以下均简称《大词典》)均失收。竺法护译经中,“晓练”用例较之“理练”用例多。例如:

1、诸法本净自然之性,而反思想计有吾我而立诸见,不能理练一切诸逆之本净也。(《文殊支利普超三昧经》卷 3,15/427c)

2、譬如士夫而为医术,聪明智慧工巧难及,晓练方药知病轻重药所应疗。(《正法华经》卷 7,9/114a)

3、(大医王)皆知诸药,分别好丑所入分部,晓练群籍经典术咒。(《佛说如来兴显经》卷 2,10/600a)

4、假使菩萨现欲兴辩晓练诸法,闻斯经典心不犹豫,即当受持讲说讽诵,为诸众会广演其义。(《佛说普门品经》卷 1,11/777a)

5、一切诸法 敏识空慧 差特矜哀 遵修解脱 而有妄想 斯等晓练 蠲除诸见 以苦为乐/(《持心梵天所问经》卷 4,15/29c)

二 补充义项

【逼迫】

《尔雅·释言》:“逼,迫也。逼,迫同义。逼迫,意为残杀;侵害。《大词典》卷下、页 6350 收“逼迫”条,此义失收。例如:

1、卿等并心皆共和同,所可见知,诸天鬼神逼迫菩萨,莫使纵逸也,当共伏之,尔乃舍去。(《普曜经》卷 6,3/

收稿日期:2007-11-23

作者简介:曹荣芳,女,湖南永兴人,湖南工业大学冶金校区教师,主要从事古代汉语词汇、语法研究。

519b)

2、万物皆苦,烧炙然炽,转相逼迫,思想众患,身则无常别离之法,无形寂灭,不志利养,便无然炽。《佛说如来兴显经》卷 2, 10/601c)

3、前德宿日,五月初雨,堕九斛六升,五谷茂盛,其岁虽收,远方贼来,逼迫厥土,令不得安。《舍头谏太子二十八宿经》卷 1, 21/418b)

【步人】

步,跟随,追随。^{[2]1439}《说文·止部》:“步,行也。”步人,即随从、仆人。《汉语大词典》卷中、页 2875 收“步人”条,此义失收。例如:

1、尔时王后象马宝车,步人从者各八万四千,众宝严饰兵仗严整,雄杰勇猛左右重行前后围绕。《普曜经》卷 2, 3/494a)

2、导利众行,悉无所著,犹如巨象众乘之上,若幻不与众象车骑步人游居,不与男女童子童女,大小游居,不与树木枝叶华实,而俱游居。《佛说如来兴显经》卷 4, 10/615a)

【便当】

(一)应当。表示猜测、探询,以及按客观事实应当怎样的语气。例如:

1、目连答曰:“仁智胜我,常兄事卿,必不相误,便当同志将吾受训。”《普曜经》卷 8, 3/534c)

2、若沙门斗诤即当和解,若以法诤便当不惜身命为作法护,若比丘病困,便当以血肉施与令差,其心不恨。《郁迦罗越问菩萨行经》卷 1, 12/27c)

3、捷沓和摩休勒及余所居众生见如来尊,听闻斯经法,长夜安稳无有众患,一定无难,便当弃捐患嗔毒害,无怀逆心……《大宝积经》卷 13, 11/70a)

(二)就,于是。表示前后动作相承接。例如:

4、……政使是三千大千世界满其中火,菩萨便当入过其中,求闻是法受持讽诵,当以诸宝满三千大千世界,用供养师,受是经法持讽诵读。《郁迦罗越问菩萨行经》卷 1, 12/31a)

5、弥勒菩萨有三十二相八十种好,庄严其身身黄金色,尔时人寿极长无有诸患,皆寿八万四千岁,女人年五百岁然后出嫡,尔时弥勒在家未经几时,便当出家学道。《佛说弥勒下生经》卷 1, 14/422a)

(三)一定,将会。据客观事实而推断的必然结果。例如:

6、毁犯戒者,便当归趣诸恶道门;奉修禁戒,当归一切生善处门。《佛说文殊师利净律经》卷 1, 14/452a)

7、若在家者作转轮圣王,假使出家便当得佛。《佛说文殊师利现宝藏经》卷 2, 14/462b)

8、一鸟心自念言:“肥者先死。若吾当肥亦死如前,设不食者便当饿死。今当节食令身不肥,亦莫使羸。令身轻便出入无碍,不为宰人所见烹害。《修行地道经》卷 3, 15/199b)

《大词典》卷上、页 579 收“便当”一词,上列三义失收。

【断绝】

(一)物体因断裂致不完整。例如:

1、……时魔波旬闻是颂教,卧寐梦中见三十二变一见宫殿闇冥不明……九见其大鼓箜篌乐器破坏断绝弃捐在地……《普曜经》卷 5, 3/517a)

2、郁怛仙士心自念言:“我从无数难限劫来弃捐此身乐于牢狱,挝杖鞭撻或以利刀,段段解身形体离散肌肉断绝……”《等集众德三昧》经卷 2, 12/979a)

(二)穷尽;灭绝。例如:

3、佛告阿难:“我般涅槃千岁已后,经法且欲断绝。月光童子当出于秦国作圣君,受我经法兴隆道化……”《佛说申日经》卷 1, 14/819b)

4、苦哉如是之属!志在生死,譬如车轮无穷无竟断绝。《佛说四自侵经》卷 1, 17/539b)

(三)舍弃;中断。例如:

5、众生喜见菩萨……寻如所念,断绝五谷专食众香,众香华汁而以饮之,日使身中内外皆香,如是服香竟十二年……《正法华经》卷 9, 9/125b)

6、……一切菩萨睹此缘变断绝所慕,皆令众会自睹其明,可悦一切众生,现其心意所欲求愿,寻时皆了无可犹豫。《大哀经》卷 1, 13/413a)

7、(一切诸法)无有根本亦无所住,犹如心者不可攀引,清静鲜洁超诸所有,寂然澹泊趣于灭尽,断绝休息生死患难……是则名曰决尘欲律。《宝女所问经》卷 1, 13/457b)

(四)空旷

8、譬大旷野断绝无人,自然有墙。上至三十三天,唯有一门。无央数人皆入旷野。去之不远有一大城,其国丰熟米谷卒贱快乐难言,人民众多不可称计……《慧上菩萨问大善权经》卷 1, 12/159b)

《大词典》卷中、页 3845“断绝”条下,上述四种义项均未收。

【贵价】

《说文·贝部》:“贵,物不贱也。”贵价,即贵重的,无价的。《大词典》卷下、页 5980 收“贵价”条,此义失收。例如:

1、明珠如意,贵价瑰琦,布施之时,谦下卑言,所可放施,不怀悔恨,身心不恼。《渐备一切智德经》卷 2, 10/469b)

2、于时宝女即以十亿百千贵价珠璆,贡上大圣口宣斯言……《宝女所问经》卷 4, 13/471a)

【怜念】

《说文·心部》:“怜,哀也。”“念,常思也。怜念,即怜悯,同情。例如:

1、(菩萨)己心愍净,怜念诸倒,住世无智,使远依倚,应时说法。《度世品经》卷 5, 10/645c)

2、怜念一切三界众生,而降化之入于深法,是曰持戒。《贤劫经》卷 5, 14/36a)

《大词典》卷中、页 4381“怜念”条下释义为“关怀,爱惜”。此义失收。

【流滑】

《说文·水部》：“流，水行也。”“滑，利也。流滑形容语义明确、不乖违。《大词典》卷中、页3272收“流滑”条，此义失收。例如：

1、时觉意菩萨……在于佛前诸众会中取百亿难，一一诸难兴百亿义，而发遣之……所说流滑义不差错，闻者坦然若冥睹明。（《大哀经》卷8，13/450b）

三 完善释义

【交横】【流离】

“交横”多指眼泪、鼻涕等分泌物无固定方向地流，“流离”多指鲜血往下流，亦指液体淋漓不尽貌。《大词典》卷上、页883“交横”条下收义一种，为“纵横交错”，未指出其用法。“流离”，《大词典》卷中、页3274释义2为“犹淋漓”，所举例子前二项表示泪流貌，第三例指血流貌。据我们的考察，二者在佛经当中的分工是较为明确的。例如：

1、时天帝释，示现试之，化使象子忽然死地而血流离。（《生经》卷3，3/93c）

2、牛径前往趣佛，屈前两脚，而鸣佛足，泪出交横。（《生经》卷4，3/98b）

3、三千大千世界诸天龙神……还顾相视共泪出者，或手相搏拍腋拍头，或开目闭目诸根变异，面颊憔悴肥色困皱，或有却行右膝着地，呼嗟流泪泣交横，悲哀叹佛皆言毒痛……（《佛说方等般泥洹经》卷1，12/914a）

4、一一力士与五百之众俱悲啼哭，往诣佛所，稽首作礼，泣下交横。（《佛说方等般泥洹经》卷1，12/920c）

5、罪人为狗所噉，乌鸟所害恐怖忙走，更见大道分有八路皆是利刀，意中自谓生草青青，有若干树当往诣彼，行利刀上截其足跌血出流离。（《修行地道经》卷3，15/203b）

6、（罗刹）颜貌可畏爪发悉长，衣被可恶头上火出，捉持兵仗来挝罪人。敕使上树罪人恐惧，泪出交横悉皆受教，其刺下向皆贯彼身，伤其躯体血出流离。（《修行地道经》卷3，15/203c）

中土文献也多用到“流离”，例如：《汉书·路温舒传》：“是以死人之血流离于市，被刑之徒比肩而立。”^{[2]1997}又如《文选》司马相如《长门赋》：“左右悲而垂泪兮，涕流离而纵横。”^{[3]1790}

《大词典》未指出，失之。

【明知】

知道；通晓；了解。《大词典》卷中、页2990“明知”条下收义三种，义二为“明确理解或了解”，例引《商君书·定分》，清代严有禧《漱华随笔·姜雄狱》二例，释义不确。“明”亦知晓，不应解作“明确”。例如：

1、执权释种言：“我等本性有艺术者，乃嫁与女；太子有术，明知射御手博书数礼乐六艺备悉，乃与女耳。”（《普曜经》卷3，3/500c）

2、菩萨有十事手。何谓为十？……讲说经典明知世俗及度世法手，能除身心诸有灾疾，智慧宝手消灭尘劳现无量法光明之耀，是为菩萨十事手也。（《度世品经》卷4，

10/641c）

3、文殊师利复白佛言：“……严净五浊恶世发意之顷，正使我身江河沙劫称叹诸国功勋严净，无有限量不得其底。我所誓愿复过越彼，无能究竟证明我者，独佛缕练明知我耳。”（《文殊师利佛土严净经》卷2，11/899c）

4、一切法门所入圣觉，晓了讲诵一切国土满中诸尘，其智慧明知于过去当来现在之事，无所障碍无有阴盖。（《宝女所问经》卷3，13/464c）

5、……由是出生一切诸法而普显现，以故明知濡首为尊；其年幼少则是圣长，宜当在前吾当从后。濡首童真寻在前行，菩萨次之。（《文殊支利普超三昧经》卷2，15/420a）

【贪重】

迷恋，贪求。《大词典》卷下、页5961“贪重”条下收义一种：“谓贪恋权势。例引《韩非子·何氏》。“贪重”一词可指对权势的欲望，亦指对其它事物如财色的贪恋。如下例：

1、彼女人者，乃往去世为重胜王百生之偶，宿情未拔故有色恩，（重胜王）贪重胜颜口发誓言……（《慧上菩萨问大善权经》卷1，12/157b）

《大词典》释义不确。

四 书证提前

【产门】

妇女的阴户；产妇的阴门。《大词典》卷中、页4710“产门”条下引例最早为清吴谦等撰《医宗金鉴》，失之过晚。例如：

1、其行恶者谓在泥犁世间之狱，至三日中即愁不乐，到四日时母腹风起，或上或下转其儿身，而令倒悬头向产门。（《修行地道经》卷1，15/188a）

【产难】

即今天所讲的难产。《大词典》卷中、页4711“产难”引例最早为唐孙思邈《千金翼方·蛇黄》，失之过晚。

1、贤者指鬘，处于闲居服五纳衣，明旦持钵入舍卫城普行分卫，见有诸家怀妊女人，月满产难心归怙之。（《佛说鸯掘摩经》卷1，2/509c）

2、指鬘得供出城食毕，澡竟去器独坐加敬，诣佛稽首白世尊曰：“我朝晨旦着衣持钵入城分卫，见有女人临月欲产，产难恐惧求见救护。”（《佛说鸯掘摩经》卷1，2/509c）

【满足】

《大词典》卷中、页3406“满足”条下收义三种，义一：“对某一事物感到已经足够。例引《南齐书·张敬儿传》，失之较晚。

1、如大海水不可量不可度不可见边际，大智若此，犹复受泉流如牛迹中水，自谓以满，宁可方之于大海。是畏生死比丘，志在灭度，发阿耨多罗三藐三菩提心，宁当迎逆作礼不？（《佛说阿闍世王女阿术达菩萨经》卷1，12/84b）

2、于时彼女，观长者子及来会人意以满，神通之力自化其身，应时终亡颜色变恶，犹如死人。（《佛说大净法华经》卷1，17/823a）

义三：“达到一定期限”，（下转第146页）

- [4] 姜亮夫. 楚辞通故 [M]. 昆明: 云南人民出版社, 1999.
- [5] 金开诚. 屈原辞研究 [M]. 南京: 江苏古籍出版社, 1992.
- [6] 钱穆. 古史地理论丛 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2004.
- [7] 潘惠. 屈原《涉江》“辰阳”“溁浦”地望考释 [J]. 湖南文理学院学报, 2007(2).
- [8] 李伟实. 屈原两次被流放的时间及第二次流放的出发点和流放地 [J]. 复旦学报, 2001(2).
- [9] 周建忠. 楚辞考论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [10] 罗敏中. 论屈原的被疏被放被迁, 兼说“曰黄昏以为期” [J]. 中国文学研究, 2000(2).
- [11] 汤炳正. 楚辞讲座 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2006.
- [12] 孙作云. 屈原的放逐问题 [J]. 开封师院学报, 1961(1).
- [13] 蒋天枢. 楚辞论文集 [M]. 西安: 陕西人民出版社, 1982.
- [14] 路百占. 庄蹻历史考辨——兼论屈原诗作和庄蹻的关系 [J]. 许昌师专学报, 1982(1-2).
- [15] 路百占. 襄初屈原迁地为江南说质质疑 [J]. 许昌师专学报, 1984(1).
- [16] 张中一. 屈原新考 [M]. 中国文史出版社, 1991.
- [17] 冀凡. 以史论世, 旧学新构 [M] // 黄中模, 王雍刚. 楚辞研究成功之路——海内外楚辞专家自述. 重庆: 重庆出版社, 2000.
- [18] 禹经安. 从溁浦出土文物看“南人反秦”说——再谈屈原来溁浦的目的 [C] // 杭州: 楚辞国际学术研讨会论文集, 2007.
- [19] 洪兴祖. 楚辞补注(重印修订版) [M]. 北京: 中华书局, 1983.
- [20] 刘永济. 屈原音注详解 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1983.
- [21] 禹经安. 评屈原流放地溁浦“非人之境”——《楚辞》研究中一个值得商榷的问题 [C] // 杭州: 楚辞国际学术研讨会论文集, 2007.
- [22] 林庚. 林庚楚辞研究二种·诗人屈原及其作品研究 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2006.

(责任编辑: 黄声波)

(上接第124页)

引例最早为元郑光祖的《伊尹耕莘》, 失之过晚。另, 释义当补全为“达到一定期限、条件或者要求。”

1. 有一母人妊身数月, 见佛及僧有所至奏, 心自计愿: “我所怀子生, 如此使为沙门佛弟子。日月满足即生安隐, 儿亦妹好与众人异。”(《过去世佛分卫经》卷1, 3/452b)

2. 神通为已达, 其智甚广大, 一切诸如来, 报答悉满足, 诸非功德业, 爱庆得吉祥, 已住如此者, 于是功德中 / (《佛说须真天子经》卷1, 15/101b)

《汉语大字典》此义引例最早为《吕氏春秋·忠廉》: “射之矢, 左右满把, 而不能中。”^{[1][715]}

【强固】

坚定, 顽强。《大词典》卷中、页2204“强固”释义第三种为“坚毅, 坚强”, 引例最早为唐代作品, 失之过晚。

1. 其所生意若如江海, 导御一切诸清白法; 其志强固如须弥山, 则能堪忍众庶言辞善恶音声。(《度世经》卷1, 10/621a)

【推知】

推想而知; 推究而知。《大词典》卷中、页3666“推知”条下, 引例最早为近代梁启超作品, 失之过晚。

1. 如来悉知, 其数之限则见目睹, 不以二慧而复再思。

如来至真亦不遣心, 追推过事而推知之, 以慧心悉睹豫见, 不复重念。(《大哀经》卷6, 13/438b)

【作性】

性格, 天性。《大词典》卷上、页530“作性”条下, 引例最早为唐代作品, 失之过晚。

1. 何谓寂然? 其心澹泊寂寞定然, 诸根不乱, 专精无想, 作性安隐, 不卒不暴, 庠序静思, 舍不顺念, 乐于一义, 除众愤闹……(《阿差末菩萨经》卷7, 13/609b)

2. 无畏如来本宿命时, 从不恐佛所初发道心, 作性僮惊而喜戏笑, 以作伎乐, 击鼓歌叹, 供养乐佛, 自致正觉度脱一切。(《贤劫经》卷8, 14/61a)

参考文献:

- [1] 汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典 [M]. 成都: 四川辞书出版社, 武汉: 湖北辞书出版社, 1986.
- [2] 古代汉语词典编写组. 古代汉语词典 [M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [3] 商务印书馆编辑部. 辞源 [M]. 北京: 商务印书馆, 1998.

(责任编辑: 黄声波)